ENGLISH IDIOMS WITH THE NAMES OF ANIMALS

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ(ИДИОМЫ) С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ

ЧТО ТАКОЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМ (ИДИОМА)?

- ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБОРОТ, РЕЧЕВОЙ ОБОРОТ – СВОЙСТВЕННОЕ ТОЛЬКО ДАННОМУ ЯЗЫКУ **УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ СЛОВ**, ЗНАЧЕНИЕ КОТОРОГО НЕ ОПРЕДЕЛЯЕТСЯ ЗНАЧЕНИЕМ ВХОДЯЩИХ В НЕГО СЛОВ, ВЗЯТЫХ В ОТДЕЛЬНОСТИ.
- Из-за того, что фразеологизм (идиому) зачастую невозможно перевести дословно, среди иностранцев могут возникать трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие идиомы придают языку яркую эмоциональную окраску.

СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ИДИОМ:

- ИМЕННЫЕ ИДИОМЫ, обозначающие лицо, предмет, явление

Например, ***better half –жена*** или ***copy cat – обезьяна (всё копирует)***

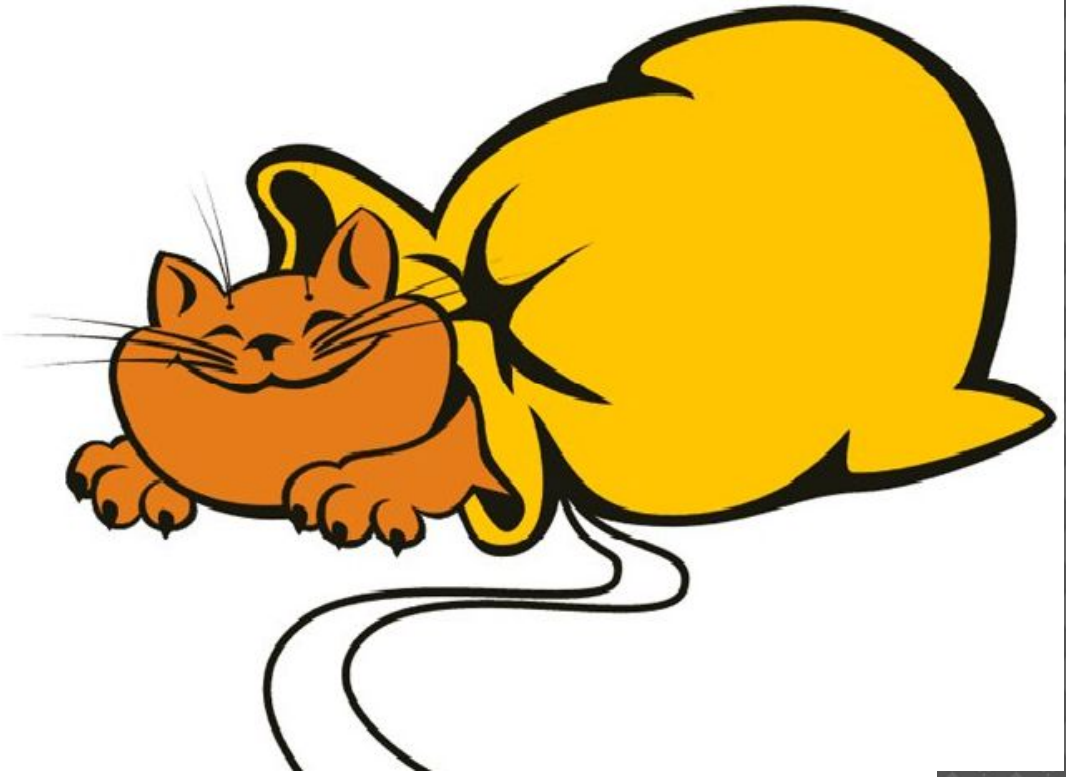
- ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ: ***chew the fat – болтать***
- ИДИОМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЛЮДЕЙ: *to have a heart of gold – иметь золотое сердце*
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА: *to give a hand*
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЦВЕТОВ: *to look blue*
- ИДИОМЫ О ШКОЛЕ, УЧЁБЕ: *to count noses*
- ИДИОМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ЧУВСТВА И НАСТРОЕНИЕ: *to be in high spirits*
- ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ:

IT’S RAINING CATS AND DOGS

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.
Значение: лить как из ведра.
В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскальзывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение ***it’s raining cats and dogs.***

LET THE CAT OUT OF THE BAG

ОТКРЫТЬ СЕКРЕТ
ДОСЛОВНО-
«ВЫПУСТИТЬ
КОТА ИЗ МЕШКА»

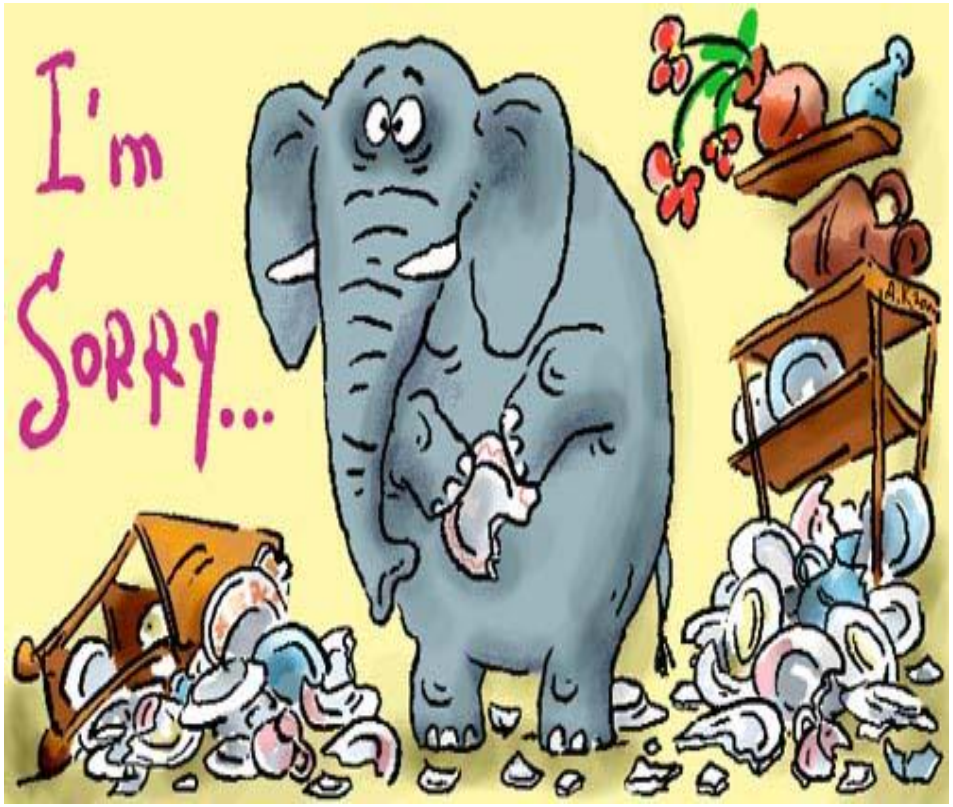


THE BLACK SHEEP OF THE FAMILY

ПАРШИВАЯ ОВЦА, БЕЛАЯ ВОРОНА

A BULL IN A CHINA SHOP

СЛОН В ПОСУДНОЙ ЛАВКЕ, «БЫК В МАГАЗИНЕ ФАРФОРА»



THE CAT AMONG THE PIGEONS

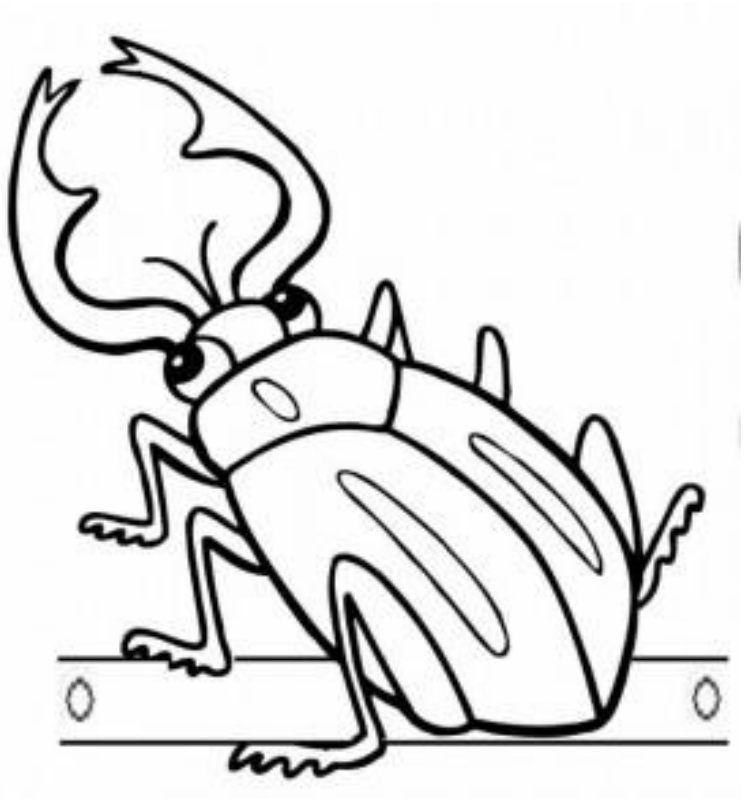
«КОТ НА ГОЛУБЯТНЕ», ЛИСА В КУРЯТНИКЕ

BIG BAD WOLF

(шутливо)
СТРАШНЫЙ
СЕРЫЙ ВОЛК

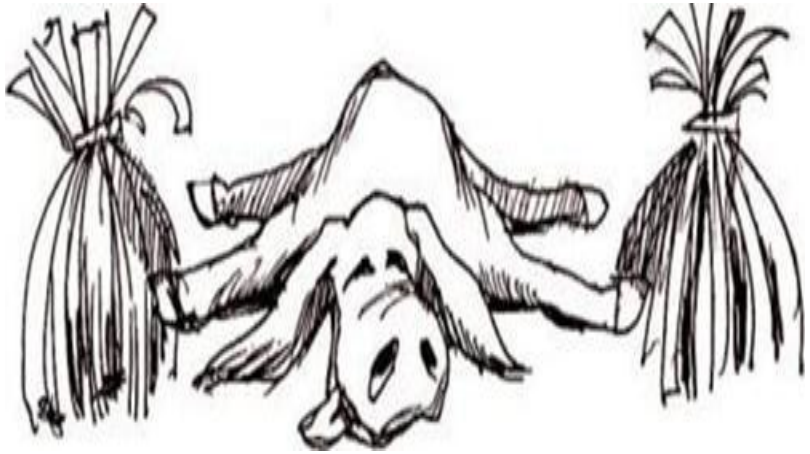
A BIG BUG (FISH, FROG)

Разг. ВАЖНАЯ ОСОБА, ВАЖНАЯ ПТИЦА, БОЛЬШАЯ РЫБА, ПТИЦА ВЫСОКОГО ПОЛЁТА



BURIDAN'S ASS

БУРИДАНОВ ОСЁЛ
(о человеке, не решающемся сделать выбор)
[этим. Фр.философу Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, т.к он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена]



MONKEY BUSINESS

ДУРАЧЕСТВО.
ПРОДЕЛКИ,
«ФОКУСЫ»,
«ШТУЧКИ»,
«НОМЕРА»

A GUINEA PIG

ПОДОПЫТНЫЙ КРОЛИК,

дословно «МОРСКАЯ СВИНКА»

KANGAROO COURT

НЕЗАКОННОЕ СУДЕБНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО, букв. «СУД КЕНГУРУ»

AS POOR AS A CHURCH MOUSE

БЕДНЫЙ, КАК ЦЕРКОВНАЯ МЫШЬ

AS BUSY AS A BEAVER

ОЧЕНЬ ЗАНЯТ, ТРУДИТСЯ КАК ПЧЁЛКА
Дословно- «занят, как бобёр»

FILL IN THE GAPS WITH THE NAMES OF ANIMALS

- 1. It' raining _____and _____.
- 2. To let the _____out of the bag
- 3. The black _____ of the family
- 4. A _____ in a china shop
- 5. The _____ among the _____
- 6. Big bad _____
- 7. A big _____
- 8. Buridan's _____
- 9. _____ business
- 10. A guinea _____
- 11. A _____ court
- 12. As busy as a _____
- 13. As poor as a church____

SIMILIES (СРАВНЕНИЯ С ЖИВОТНЫМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

- Часто именно такие выражения входят в обиход и становятся невероятно популярными идиомами в английском языке:

- **as cunning (sly) as a fox** – clever, crafty, cunning или «хитрый как лиса»;
  as hungry as a wolf – wanting to eat very much или «голодный как волк»;
  as strong as an ox – very strong или «сильный как бык»;
  as free as a bird – completely free to do what you want and without any worries или «свободен как птица»;
  as quiet as a mouse – very quiet, shy или «тихая(ий) как мышь»;
  as blind as a bat – completely blind; not able to see things или «слепой как летучая мышь (крот);
  as fat as a pig – extremely fat или очень жирный, «жирный как свинья»;
  as eager as a beaver – a person who is very enthusiastic about doing something (hardworking person) или «трудяга», усердный работник.